

ქ. თელავი

ხელშეკრულება N 64
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი SPA170004857)

20 აპრილი 2017 წ.

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო, კახეთის პოლიციის დეპარტამენტი (მის: ქ. თელავი, აჩინებული, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 231245239), შემდგომში წოდებული "შესყიდველად", წარმოდგენილი დეპარტამენტის დირექტორი გიორგი ზუბუნაშვილის სახით და მიმწოდებელი: შპს „პოლიგლოტი“, საიდენტიფიკაციო კოდი 431166025; მისამართი, ტელეფონი: ქ. თელავი, ქუთეფან წამებულის ქუჩა №5. ტელ: 599 91 17 02 0(350) 27 27 99; დირექტორი: ლელა ხმაღამე; საბანკო რეკვიზიტები: სს „თიბისი ბანკი“ ბანკის კოდი: TBCBGE22 ; ანგ. ანგარიში: GE39TB7578936020100003 ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის და „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1 გამოყენებული ტერმინების განმარტება

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1 „ხელშეკრულება“ – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2 „ხელშეკრულების დირექტორი“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შესყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3 „დექი“ : „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4 „შესყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შეისყიდვას.
- 1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს სამუშაოს შესრულებას ამ ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6 „მომსახურება“ – წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7 „ტენიკური დოკუმენტაცია“ – მიმწოდებლის მიერ N SPA170004857 გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში სატენდერო წინადადებით წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია, რომელიც ერთვს ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2 ხელშეკრულების საგანი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს მთარგმნელობითი და სათარგმნო მომსახურება ხელშეკრულებაზე თანდართული დანართი №1-ს შესაბამისად (CPV- 79530000; 79540000)

3 ხელშეკრულების დირექტულა

- 3.1 ხელშეკრულების დირექტულა: **9000.00** (ცხრაათასი) ლარი.
- 3.2 ხელშეკრულების დირექტულა მოიცავს, როგორც შესასრულებელი მომსახურების დირექტულას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.
- 3.3 წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემცირდელისათვის, გარდა, საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

4 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 4.1 შემცირდელის უფლებამოსილ წარმომადგენელს უფლება აქვს ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განხორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება) მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე.
- 4.2 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს (ინსპექტირებას) განხორციელებს შსს კახეთის პოლიციის დეპარტამენტის საორგანიზაციო ურუნველყოფის განყოფილების წამყვანი სპეციალისტი (ბუღალტერ-ხაზინადარი) კაბაქერ ჯიქიძე.
- 4.3 ინსპექტირების განმხორციელებელი პირის ფუნქციებია: შეისყიდვოს ობიექტის მოცულობის, ხარისხისა და მიწოდების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენის მიზნით სათანადო კონტროლი, ზედამხედველობის განხორციელება და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება.
- 4.4 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რეესტრებით უზრუნველყოს კონტროლის ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებით და სხვა სამუშაო პირობებით
- 4.5 კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ნებისმიერი ნაკლის ან დეფექტის შესახებ შემცირდელი დაუყოვნებლივ აცნობებს მიმწოდებელს წუნდების მიზეზების მითითებით.
- 4.6 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა დაუყოვნებლივ.

5 მომსახურების გაწევის ვადა და პირობები

- 5.1 მომსახურება განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.
- 5.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს მომსახურების გაწევის პირობების და მომსახურების პრეისკურანტის მხედვით.
- 5.3 მომსახურების განხორციელებისას პრეისკურანტში არარსებული მომსახურების საჭიროების შემთხვევაში მომსახურების ფასი დგინდება მხარეთა შორის შეთანხმების საფუძველზე სამაზრო ფასის გათვალისწინებით.
- 5.4 ანაზღაურება განხორციელდება შემცირდელის მიერ მოთხოვნილი ფაქტიურად გაწეული მომსახურების რაოდენობის შესაბამისად, მომსახურების ერთეულის ფასის გათვალისწინებით.
- 5.5 მომსახურება გაწეული უნდა იყოს მარალხარისხივად, აღნიშნულ სფეროში არსებული წესებისა და ნორმების დაცვით, წინააღმდეგ შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი სახსრებით თავად უზრუნველყოს გამოვლენილი ხარვეზების გასწორება.

6 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

6.1 მომსახურება ან მისი ნაწილი შესრულებულად ჩაითვლება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურებაზე მიღება-ჩაბარების აქტის და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი დოკუმენტაციის წარმოდგენის შემდეგ. ყველა დოკუმენტი ხელმოწერილი უნდა იყოს შემსყიდველისა და მიწოდებლის მხრიდან გამოყოფილი უფლებამოსილი წარმომადგენლ(ებ)ის მიერ.

7 ანგარიშსწორება

ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

7.1 ანგარიშსწორების ვალუტა – ლარი;

7.2 ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

7.3 ანგარიშსწორება განხორციელდება შემსყიდველის მიერ მოთხოვნილი ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების რაოდენობის შესაბამისად, მომსახურების ერთეულის ფასის გათვალისწინებით დადგენილი შესაბამისი დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

8 ხელშეკრულების გადასინჯვა ცვლილებების შეტანა

8.1 არანაირი ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეწყობის გარეშე.

8.2 თუ რაიმე წინასწარ გათვალისწინებული მოზიებების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით ან/და ზეპირად შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

9 ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

9.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შედეგად მიყენებული ზარალისთვის მხარეები ერთმანეთის წინაშე პასუხს აგებენ საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

9.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია, მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს დააკისროს ჯარიმა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5%-ის ოდენობით და შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

9.3 შემსყიდველი უფლებამოსილია, მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს დააკისროს ჯარიმა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 1%-ის ოდენობით. შემსყიდველი იტოვებს უფლებას მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ და გამოიყენოს მიმწოდებლის მიმართ 9.2 პუნქტით გათვალისწინებული ჯარიმა.

9.4 საჯარო მოსახლეობის გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9.5 ჯარიმის დაკისრების შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია დაკისრებული ჯარიმა გადაიხადოს 10 სამუშაო დღის ვადაში და შემსყიდველს წარუდგინოს გადახდის დამადასტურებელი დოკუმენტი. ჯარიმის გადაუხდელობის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება მე-12 მუხლის 12.2 პუნქტის შესაბამისად და გამოიყენოს მე-9 მუხლის 9.2 პუნქტით გათვალისწინებული ჯარიმა.

10 ფორს-მაჟორი

10.1 წინამდებარე ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.

10.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის `ფორს-მაჟორი` ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელ დაძაბვას და მათი კონტრაქტისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებთან და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

10.3 მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოიწვეული პასუხისმგებლობისგან.

11 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

11.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელშეკრულების გაფორმების თარიღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

11.2 წინამდებარე ხელშეკრულების ის მუხლები, რომლებიც აწესრიგებს პირგასამტეხლობთან დაკავშირებულ საკითხებს, მოქმედებენ მხარეთათვის განსაზღვრული შესაბამისი ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე.

12 ხელშეკრულების შეწყვეტა

12.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების ნებისმიერ ეტაპზე მთლიანად ან ნაწილობრივ შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება, თუ მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებას, ან საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში, რის შესახებაც შემსყიდველი წერილობით აცნობებს მიმწოდებელს.

12.2 შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების ვალდებულებით დადგენილი შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველი პასუხს არ აგებს ხელშეკრულების შეწყვეტის შედეგად გამოწვეული ზიანისათვის, გარდა საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შემთხვევებისა.

12.3 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

12.4 ხელშეკრულების ვალდებულები პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებისგან.

13 სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, აგრეთვე ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგ (ხელშეკრულების მიზნის მიუხედავად), მიმწოდებელი ვალდებულია საიდუმლოდ შეინახოს მისთვის წინამდებარე ხელშეკრულების ძალით ხელმისაწვდომი ინფორმაცია და უფლება არა აქვს გაავრცელოს, ან გაზიაროს იგი საჯარო, აღნიშნული ინფორმაცია მოიცავს წებისმიერ მონაცემს, რომელიც განიცხადდა ან/და საქართველოს კანონმდებლობით ითვლება კონფიდენციალურად

13.2 ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ ენაზე, აქედან ერთი ეგზემპლარი გადაეცემა მიმწოდებელს, ხოლო ორი _ შემსყიდველს.

16 მხარეთა რეკვიზიტები:

შემსყიდველი

შპს კახეთის პოლიციის დეპარტამენტი

მის: ქთელავი, აჩინებული

ს/კ 231 245 239

დეპარტამენტის დირექტორი

გიორგი ზუბუნაური

მიმწოდებელი

შპს „პოლიგლოტი“

ქთელავი, ქეთევან წამებულის ქუჩა №5

ს/კ 431166025

დირექტორი

ლელა ხმაღამე

დანართი №1, "2017 წლის 20 აპრილის №64 ხელშეკრულებასთან"

№	მომსახურების დასახელება (თარგმანი, უცხო ენის დასახელება)	ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში 1 საათის მომსახურების ღირებულება (ლარი)	წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში 1 გვერდის თარგმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)	მომსახურების ს გაწევის ადგილი	მომსახურების ს გაწევის ვადები
1	ინგლისური	10	9	საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე (ძირითადად კახეთში), შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად	შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით (დღე-ღამის ნებისმიერ დროს)
2	ფრანგული	10	9		
3	გერმანული	10	9		
4	ესპანური	28	25		
5	რუსული	24	9		
6	პორტუგალიური	25	13		
7	იტალიური	25	25		
8	თურქული	25	13		
9	სომხური	18	9		
10	აზერბაიჯანული	32	10		
11	არაბული	33	17		
12	სპარსული	33	17		
13	ჩინური	35	17		
14	კორეული	25	17		
15	უზბეკური	25	17		
16	უკრაინული	19	14		
17	ბერძნული	25	13		
18	პოლონური	30	13		
19	ჰოლანდიური	30	17		
20	ბულგარული	30	17		
21	ჩეხური ენა	30	17		
22	ლატვიური ენა	30	17		
23	ლიტვური ენა	30	17		
24	ჰინდის ენა	40	23		
25	ებრაული ენა	42	23		
26	იაპონური ენა	45	24		
27	ტაილანდური ენა	40	24		
28	რუმინული ენა	30	25		
29	ყრუ-მუნჯის ენა	17	0		
30	ქურთული (იეზიდური) ენა	33	0		

შპს "პოლიგლოტი" -ს
დირექტორი:



ლელა ხმაღაძე